

eTándem

Cara a cara

Socios

Principios

Actividades

Principiantes



Consejos

Sugerencias

Consejos del profesor

<b>Lista de Contenidos</b>	<b>Página</b>
I        ¿Qué es eTándem?	- 2 -
II        Objetivos de aprendizaje a través del eTándem	- 4 -
III        Requisitos para el eTándem	- 5 -
IV        Medios de comunicación para el eTándem	- 6 -
1 Información general	- 6 -
2 Consejos sobre usos de medios específicos	- 6 -
V        Aprender: consejos para aprender de tu compañero	- 8 -
1 De sus modelos	- 9 -
2 De su ayuda, explicación e información	- 9 -
3 De sus modos de expresión, gestos,	- 10 -
4 De sus correcciones	- 11 -
5 aprender de la información sobre la vida en el país de tu compañero	- 12 -
VI        Punto de partida	- 13 -
VII        eTándem para profesores de idiomas	- 14 -
VIII        Ejemplos de ejercicios para el aprendizaje en Tándem cara a cara	- 15 -
IX        Ejemplos de ejercicios para el aprendizaje en Tándem a distancia	- 20 -
X        Catálogo eTándem	- 22 -
1. Catálogo de lenguas europeas para Formación Profesional	- 22 -
2. Lectura del nivel A2, B1 y B2	- 22 -
3. 3. Catálogo de páginas webs	- 27 -

## I. ¿Qué es eTándem?

En eTándem, trabajas junto con un compañero de otro país que está aprendiendo tu idioma – por teléfono, e-mail u otro medio. Tú aprendes el idioma de tu compañero al mismo tiempo que él aprende el tuyo.

### Aprendizaje en asociación ...

... – como ser efectivo en una asociación –sólo funciona si los dos socios se benefician igualmente.

Por esta razón hay que tener en cuenta:

La mitad del tiempo es para ti - tu compañero habla y/o escribe en su idioma, y tú aprendes de él. Puede informarte sobre acontecimientos en su país, puede corregir tus errores y puede proporcionarte orientaciones útiles.

Durante la otra mitad, tu compañero aprende de ti: te comunicas con él en tu propio idioma y le ayudas a él.

### Tú determinas ...

... **qué, cuándo y cómo** quieres aprender. Quizá, tu profesor de idiomas u otro profesional te aconsejará sobre esto. Habla sobre tus objetivos con tu compañero de eTándem y dile cómo te puede ayudar a conseguirlos. Tu compañero probablemente tendrá otros objetivos de aprendizaje de tu lengua y te pedirá a su vez que le ayudes.

### Un método probado de aprendizaje

Regularmente dos reuniones individuales para aprender cada uno el idioma del compañero – esto es tan viejo como el tiempo- Realmente, desde hace alrededor 30 años, este método de aprendizaje de idiomas se ha practicado sistemáticamente bajo el nombre de **Tándem**.



**eTándem** es Tándem a distancia, utilizando generalmente, medios electrónicos, como correo electrónico, teléfono y vídeo conferencia.

Desde 1944, alrededor de 30 universidades europeas, colegios y otras instituciones educativas, han investigado e implementado con éxito este método de aprendizaje de idiomas.

## II Objetivos de aprendizaje a través del eTándem

### ¿Qué podéis aprender uno del otro?

Primero y más importante, aprendes a entender la lengua extranjera, mejor y a expresarte con más facilidad – y esto en un contexto oral y escrito idóneo.

Tú y tu compañero de eTándem tenéis un profundo conocimiento de vuestro propio país y profesión, y quizá tenéis intereses similares. Cuando habláis sobre estos temas en ambos idiomas, no estás únicamente ampliando tus conocimientos y habilidades lingüísticas.

### Objetivos generales

Muchos principiantes comienzan siguiendo objetivos muy generales, con la idea de:

- renovar habilidades lingüísticas adquiridas con anterioridad
- utilizar habilidades adquiridas en un curso de idiomas
- mantener el idioma siguiendo cursos y ampliando conocimientos.

### Habilidades especiales

Sin embargo, puedes también concentrarte en habilidades lingüísticas concretas y practicarlas con ayuda de tu compañero, con objeto de

- mejorar la comprensión cuando otros hablan o escriben en otro idioma
- aprender a hablar mejor
- mejorar la expresión escrita
- desarrollar tus habilidades de traducción

### Áreas de aplicación

Quizá, te gustaría mejorar tus conocimientos de una lengua extranjera por alguna razón particular y necesitas la ayuda de tu compañero porque

- estás planeando un viaje al extranjero, para hacer prácticas laborales, por ejemplo
- estás preparándote un examen de idiomas
- necesitas utilizar el idioma en un contexto profesional.

En casos como éstos, puedes beneficiarte de los conocimientos y experiencias de tu compañero de eTándem, fundamentados en su país y cultura. Si eres, por ejemplo, un abogado, un jefe, un técnico o profesor y trabajas con un compañero que tiene tu misma profesión, entonces el intercambio profesional puede ser realmente efectivo.



*“Algunas personas van muy lejos para impresionar a su compañero de eTándem Cara a cara”*

### Otros efectos positivos

Los dos adquiriréis y afianzaréis otras habilidades que, más adelante, pueden ser muy útiles, incluso en otro contexto. Mientras aprendes, utilizando el método eTandem, por ejemplo, practicas

- el aprendizaje autónomo
- la cooperación en muchas lenguas con otros
- el trabajar con otras personas que tienen otra cultura

## III Requisitos para el eTándem

¿Para quién es apropiado el eTándem? Para todos y cada una de las personas que aprende un idioma

- eTándem es apropiado para cualquier persona que esté actualmente aprendiendo otro idioma o que quiere aprenderlo
- Actualizar viejas habilidades. Será suficiente un conocimiento básico del idioma.
- Cualquier persona puede utilizarlo, independientemente de la edad, profesión, lugar de residencia. Sabemos de gente de 8 y de 80 años, que se divierten aprendiendo con este método.

### Ejemplos

Personas en edad escolar y superior utilizan el eTándem para profundizar en lo que han aprendido o para prepararse un examen. Algunos estudiantes utilizan el eTándem en clase de idiomas y otros independientemente.

**Los profesionales** encuentran el eTándem interesante, porque no está sujeto a ningún lugar o plazo. Cuando utilizan como compañero de eTándem, alguien que trabaja en una profesión similar, pueden aprender más uno del otro, sin limitarse al idioma.

Muchos ciudadanos mayores se divierten mucho aprendiendo una lengua con este método, no sólo porque les ayuda a conocer a otras personas, sino también porque aprenden de ellas.

### Conocimientos previos

Unos conocimientos básicos del otro idioma son suficientes, especialmente si te vas a comunicar con tu compañero por escrito.

En este caso, aprenderás de lo que tu compañero escribe en su lengua nativa, y después de un tiempo, tu mismo empezarás a escribir en el idioma que estás aprendiendo.

Incluso, si tu compañero es más experto en tu lengua que tú en la suya, esto no será un problema. Eres mejor en tu propia lengua que él, por tanto también puede aprender de ti. Una parte importante del eTándem es que cada uno sigue sus objetivos de aprendizaje a su nivel de capacidad y puede, a su vez, ayudar a su compañero.



*“No es fácil encontrar y conservar un buen compañero de eTándem”*

## IV Medios de comunicación para eTándem

### ¿Cómo podemos trabajar juntos?

#### 1. Información general

Para tu trabajo de eTándem, podéis utilizar cualquier medio de comunicación al que tengáis acceso: **e-mail, teléfono, vídeo conferencia, fax, cartas, mensajes, SMS**, etc.

#### Correspondencia con tus objetivos de aprendizaje

Naturalmente, los medios que utilicéis han de ser adecuados a vuestros objetivos de aprendizaje: si quieres mejorar tu expresión oral (comprensión oral y pronunciación) el uso del teléfono y la vídeo conferencia serán los más apropiados.

#### Diferencias

**La selección de los medios también influye en el modo de trabajar juntos:**

**Por escrito**, como e-mail, fax o cartas, se tiene tiempo suficiente para leer y responder con la ayuda de un diccionario u otros medios; el texto está disponible para seguir trabajando sobre él (correcciones. Se tiene que dedicar más tiempo que haciéndolo oralmente)

**Oral**, como el teléfono o vídeo conferencia, se tiene que reaccionar en menos tiempo, pero tu compañero de eTándem te puede ayudar inmediatamente, si no entiendes o no puedes expresar algo. Los errores repetidos en pronunciación o en estructuras de frases pueden volverse a aprender, si tu compañero te corrige continuamente.

#### Combinación de medios

En muchos casos la combinación de medios tiene sentido. Muchos compañeros de eTándem, por ejemplo, trabajan primero por e-mail, pero hacen las correcciones por teléfono: esto es bastante rápido y permite preguntas rápidas y explicaciones más amplias.

#### 2. Consejos sobre el uso de determinados medios

##### E-mail

##### Características:

- **Escrito y sin tiempo definido:** puedes tomarte el tiempo necesario para leer y contestar; el e-mail es, por tanto, útil para estudiantes de idiomas con un nivel bajo
- **Electrónico:** puedes escribir tus mensajes de e-mail con otro programa, como un procesador de texto, salvarlo en tu ordenador y volverlos a utilizar cuantas veces quieras. Las correcciones son muy fáciles de hacer ya que puedes insertar las correcciones de la carta de tu compañero automáticamente y realizar los comentarios directamente.
- **Cualquier documento se puede insertar en un e-mail**, incluidas fotografías, gráficos o archivos de audio, por ejemplo, mensajes orales.
- **Rápido:** normalmente sólo pasan unos minutos desde que envías el e-mail y tu compañero lo recibe.
- **Barato:** necesitas estar conectado sólo unos segundos para enviar y recibir mensajes.

##### Necesidades técnicas:

- **Una dirección personal de e-mail:** es muy importante para el eTándem. Existen muchos proveedores que facilitan gratis una dirección, aunque en algunos casos, por ejemplo con estudiantes eTándem en edad escolar, los profesores y padres pueden estar preocupados al no poder verificar la identidad del compañero. En estos casos, se puede utilizar la dirección del e-mail del profesor para verificarlo.
- Se pueden utilizar todos los programas estándar de e-mail (Outlook, Netscape Messenger, Eudora, etc.)
- Se pueden utilizar todos los tipos de letras extranjeras

##### Teléfono

##### Características:

- **Oral, simultáneo:** se utiliza en diálogos orales y exige una reacción inmediata. Se considera que el teléfono es uno de los principales medios para el eTándem, si existen unos conocimientos mínimos. El teléfono se puede completar también con el e-mail, (por ejemplo, para correcciones o para aclarar determinados aspectos)

Si técnicamente es posible, se puede grabar la conversación en una cinta para oírla más veces, tomar notas, etc.

➤ **Coste:** el coste no es muy alto, cuando se realiza a países europeos y a norte América. Hay que buscar en cada país cuál es la compañía que ofrece mejores tarifas.

**Requisitos Técnicos:**

➤ **Línea telefónica**  
➤ **Telefonía a través de internet (Voz sobre IP)** se puede realizar de ordenador a ordenador, normalmente con una audición deficiente, y también desde el ordenador al teléfono.

**Video conferencia**

**Características**

➤ Oral y escrito, simultáneo, visual: Permite el diálogo oral, y nos podemos ver con el compañero de eTándem. La gran ventaja de la vídeo conferencia en el eTándem es que los socios comparten el uso de programas del ordenador (como Word, Excel, etc.) siguiendo el trabajo en la pantalla y controlando el trabajo con el teclado. Les permite trabajar juntos, por ejemplo, en el mismo texto o en las mismas webs y comentarlos oralmente.

➤ Coste: aunque la vídeo conferencia puede hacerse a través de internet al mismo coste que el acceso a internet, el ancho de banda no es lo suficientemente alto, como para proporcionar una buena conexión de audición y visualización, por lo que la aplicación compartida normalmente no es posible.

La alternativa, la vídeo conferencia a través de ISDN, es cara.

**Necesidades Técnicas:**

➤ **Ordenador con cámara y micrófono**, y, si es necesario, líneas hardware adicional, adicional hardware.

## V Aprender: Consejos para aprender de tu compañero

### ¿Cómo puedo aprender de mi compañero?

Los dos habláis y/o escribís sobre temas de interés mutuo, utilizando ambos idiomas. Aprendes de lo que escribe o dice tu compañero en su propia lengua, de sus correcciones y de la ayuda en otras áreas.

### Aprender de tu compañero

Ni tú ni tu compañero de eTándem sois profesores de idiomas – por tanto, no os podéis “enseñar” el uno al otro.

No obstante, sois ambos nativos en la lengua que el compañero está aprendiendo. Además sabes sobre el estilo de vida de tu país. Por eso puedes aprender de él /ella

- **Te sirve de modelo** – aprendes de lo que dice o escribe en su lengua
- **Te ayuda cuando no entiendes algo**
- **Te ayuda si quieres decir algo y no estás segura de cómo**
- **Corrige tus errores**
- **Te proporciona información sobre la vida en su país**

### Formación individual

La formación individual, en principios básicos, proporcionada por expertos en aprendizaje de idiomas puede aumentar la efectividad de tu trabajo a través del eTándem. Algunas universidades, escuelas de idiomas ofrecen un servicio de formación individual y muchos profesores lo aconsejan a sus estudiantes también.

Recibiendo formación



Después de la formación



## Consejos de aprendizaje

### Aprender de tu compañero de eTandem

#### 1. De sus modelos

Puedes aprender mucho de lo que tu compañero de eTándem dice o escribe en su lengua. Es similar al efecto al aprendizaje a través de textos o de la televisión extranjera; únicamente con el eTándem tienes más que decir en relación al contenido.

Por ejemplo, puedes pedirle que:

- Escriba o hable sobre temas con un vocabulario importante para ti
- Te proporcione un modelo de CV o una carta de presentación
- Se exprese de distintos modos, por ejemplo, más simple, utilizando más o menos argot, utilizando un lenguaje más profesional, etc.

Para que sea efectivo, conviene recordar la necesidad de seguir las reglas básicas sobre el uso de tu lengua nativa, al menos durante la mitad de tiempo.

Estate atento no sólo a lo que tu compañero está intentando decirte, sino especialmente a **cómo** se expresa.

#### Consejos concretos:

##### eTándem escrito (email, cartas, mensajes, etc.)

- Asegúrate de que podrás trabajar con el texto más tarde: sálvalo, imprímelo y colocalo en una carpeta
- Señala las frases y palabras que son nuevas o que has olvidado. Asegúrate de no olvidarlas: utiliza tu propio sistema de memorización: lista de vocabulario, releer el texto de vez en cuando, ...

##### eTándem oral (teléfono, videoconferencia, etc.)

- Las palabras de tu compañero se “las lleva el viento”, pero hay medios para que recuerdes lo que es importante: interrúmpele si no oyes o entiendes algo correctamente. Pídele que lo repita y/o lo explique
- Repite pasajes que son importantes para ti, para que los recuerdes mejor y dile que te corrija, tanto la pronunciación como la entonación.

Quizá puedes tomar notas para no olvidar expresiones. Por supuesto no puedes escribir cada cosa que dice tu compañero: puede tener un estilo muy personal o un dialecto regional, puede cometer errores. No te costará mucho tiempo acostumbrarte a estas cosas.



“Compañeros eTándem de España, Holanda y Dinamarca: Muchos consejos de tus compañeros eTandem”

## 2. De su ayuda, explicaciones e información

**Si no entiendes algo**, puedes preguntarle

- Traducirlo en tu lengua nativa
- Expresarlo con otras palabras
- Proporcionar ejemplos, explicaciones o información

Algunos **consejos** concretos:

**eTándem escrito** (email, cartas, mensajes, etc)

➤ Tu compañero no puede responderte hasta que escriba su próximo mensaje. Por lo tanto, es una buena idea que empieces a buscar en el diccionario, ciertas cosas estarán más claras después de leer el mensaje más de una vez.

Pregúntale si no estás seguro de haber entendido todo perfectamente o si necesitas explicaciones adicionales.

Cuando le explicas lo que no has entendido, puedes utilizar tu propia lengua.

**eTándem oral:** (teléfono, video conferencia, etc.)

➤ Interrumpe a tu compañero si no has entendido o no has oído algo correctamente. Es el único medio para aprender algo nuevo y al mismo tiempo asegurarte de que puedes continuar con la conversación.

Haz preguntas (estupendo si lo haces en tu propia lengua) tales como:

- "¿Puedes repetirlo?"
- "¿Qué significa en inglés?"
- "¿Es lo mismo que ... en inglés?"
- "¿Puede utilizarse en otro contexto?"

De vez en cuando no entenderás algo porque, por ejemplo, no estás familiarizado con las connotaciones específicas del país: pregúntale a tu compañero sobre ello.

Quizá no puede contestarte a todas tus preguntas, sin embargo puedes todavía aprender nuevas cosas de sus explicaciones.

## 3. de sus modos de expresión, gestos, etc



Te gustaría decir algo (en el otro idioma) y no sabes cómo, tienes que intentarlo y, de alguna manera, hacerte entender.

**(Paso 1):**

- Dilo en tu lengua nativa (que tu compañero está aprendiendo);
- Intenta de alguna forma expresar lo que quieres decir en la lengua extranjera y no te preocupes de cometer errores
- Utiliza otros medios, tales como **gestos**, dibujos, etc.

Es importante no sólo estar contento con que tu compañero te haya entendido lo que quieres decir, porque no habrías aprendido nada nuevo y te encontrarás con el mismo problema la próxima vez.

Por tanto (**Paso 2**): dile a tu compañero que te indique cómo se habría expresado en tu situación.

Y (**Paso 3**): asegúrate de que te acordarás de esto la próxima vez ( a través de notas, destacando el texto de alguna manera, repitiéndolo varias veces, etc.)

Algunos **CONSEJOS** concretos:

**eTándem escrito** (email, cartas, mensajes, etc)

➤ Si no conoces algunas expresiones, escríbelas en la lengua extranjera o sustitúyela en tu propia lengua. Puedes pedirle a tu compañero que te indique el modo correcto de decirlo utilizando un sistema acordado de señalarlo, por ejemplo utilizando paréntesis (...)

➤ Si no estás seguro de haber expresado algo correctamente, señálalo con la marca acordada (por ejemplo, [?]). Si quieres asegurarte de que lo que has escrito es no sólo comprensible sino también estilísticamente perfecto, puedes pedirle que te vuelva a escribir el párrafo, como lo hubiera expresado él en tu lugar.

**eTándem oral**: (teléfono, video conferencia, etc.)

➤ No te preocupes por interrumpir la conversación con preguntas. Es el medio para aprender.

➤ Si todavía te sientes inseguro, intenta decir la frase completa en tu propio idioma y luego pídele que te la traduzca.

➤ Si puedes decir algo en la lengua extranjera, entonces párate cada vez que haya algo que no puedas expresar. Intenta encontrar otro modo de expresarlo o dilo en tu propia lengua y pídele que te ayude.

➤ Si le pides que te repita la frase entera, entonces puedes atender a la entonación y pronunciación.

En cualquier caso, debes repetir la frase tantas veces como te sea posible hasta que estés seguro de que puedes decirlo con fluidez y correctamente.

#### 4. De sus correcciones

Puedes aprender únicamente de tus errores, si eres consciente de ellos, si no el modo incorrecto de decirlo arraigará en ti. Por eso es muy importante que le pidas a tu compañero que te corrija.

Acuérdate que tu compañero de eTándem no es un profesor de idiomas. A veces no será capaz de explicarte ciertos aspectos gramaticales, lo mismo que tú sobre tu lengua.

No obstante, ambos podéis decir sobre un gran número de frases, si son correctas o no en vuestros respectivas idiomas, y cómo tú mismo expresarías algo.

En el método eTándem, cada uno determina **qué** y **cómo** quiere aprender. Con respecto a las correcciones, añadimos:

➤ Es tu responsabilidad que le indiques a tu compañero qué y cómo te debe hacer las correcciones, por ejemplo marcando los errores de ortografía con un \*, poniendo especial atención a las formas verbales o a la pronunciación, etc.

➤ Debes corregirle únicamente lo que te ha indicado y en el modo acordado.

Algunos **consejos** concretos:

Estate atento a las correcciones que de un modo **indirecto** te haga tu compañero: si te expresa lo que has dicho, de modo diferente, quizá es porque has utilizado un modo incorrecto.

**eTándem escrito** (e-mail, cartas, mensajes, etc.)

➤ Si tienes un texto de tu compañero y puedes leerlo cuantas veces quieras, entonces es tentador querer corregir todos los errores. Esto, sin embargo, no sólo agota a la persona que hace las correcciones, sino que también puede desanimar al compañero que está aprendiendo.

Pide a tu compañero que se concentre en algún tipo de errores o que te corrija únicamente un número determinado de ellos; los que considere más importantes.

Si tienes la oportunidad, utiliza el teléfono para hacer las correcciones: te permite explicaciones más exhaustivas, seguir preguntando y, normalmente, ahorrar tiempo.

**eTándem oral** (teléfono, vídeo conferencia, etc.)

➤ En el eTándem oral, tu compañero tiene que prestar atención, al mismo tiempo, a lo que dices y a cómo lo dices, y esto no es siempre fácil. También, puedes acostumbrarte con facilidad a errores y no oírlos.

➤ Quizá, a tu compañero no le gusta interrumpirte, porque te puede alterar, o porque piensa decirte los errores que has cometido al final, - esto normalmente no funciona bien.

➤ Si quieres que te corrija más, debes animarle a que lo haga.

Algunos errores son automáticos: sabes cómo decirlo correctamente, pero en la conversación cometes el mismo error una y otra vez. Estos errores, normalmente, de mala pronunciación y estructuras incorrectas, pueden corregirse si sistemáticamente pones atención.

Las correcciones no tienen porqué interferir en el flujo de la conversación. Aprenderás rápidamente a tener en cuenta las correcciones de tu compañero y a corregirlos rápidamente

## 5. De la información que te proporciona sobre la vida en su país

Cuando hablas con tu compañero, no sólo aprendes su idioma, sino que también aprendes el tipo de vida en su país, sus experiencias profesionales o educativas, tiempo libre, sus opiniones y puntos de vista, etc. Algunos de estos aspectos son importantes para tu compañero, pero no se pueden generalizar; en cualquier caso te ayudarán a aumentar tus conocimientos culturales y modos de vida en su país.

Hay que tener en cuenta que tu compañero no puede sustituir al diccionario. No sabe todo y puede cometer errores, igual que tú.

Aprenderás más si tienes en cuenta sus opiniones y experiencias. Preguntas como “¿Cuáles son las diferencias entre las políticas de los partidos X e Y?”, “¿Qué es lo que piensa la gente sobre ...”?, pueden presionar mucho a tu compañero. Son más apropiadas otro tipo de preguntas: “¿Qué sabes sobre los partidos X e Y?”, “¿Qué es lo que piensas sobre ..”?

Si los temas de discusión son, por ejemplo, su trabajo, sus deportes o libros favoritos, etc. Considérale, entonces como un experto en dichos temas.

## VI Punto de Partida

### Pasos iniciales para un acuerdo eTandem

¿Tienes un nuevo compañero de eTándem? En este apartado encontrarás cómo empezar.

#### Contacto inicial

Lo mejor es contactar rápidamente con el compañero por correo electrónico: mándele un mensaje corto en su lengua materna para que sepa que tienes su dirección.

➤ Algo como esto: "*Querido Ruud , acabo de recibir tu dirección y estoy deseando empezar nuestro eTándem. Te escribiré dentro de unos días. Cuídate, Carmen*"

#### Primera carta

En cuanto puedas, escríbele un correo con más información:

- Escribe algo sobre ti, qué haces, dónde vives, etc.
- Alude a que esperas trabajar con él/ella siguiendo el método eTándem y cuanto tiempo tienes y quieres emplear en ello (una vez a la semana, al mes, ...)
- Si quieres trabajar juntos por teléfono u otro medio, proporciónale la información técnica necesaria (número de teléfono, fax, ...), indícale las mejores horas para localizarte, etc.

#### Importante

Escribe **al menos la mitad del mensaje en tu propia lengua!**

- Tu compañero aprenderá de ti y tú, de él.

De este modo, vuestros intercambios serán más divertidos incluso: cada uno en su propia lengua puede expresar temas más interesantes de un modo más natural, y esto mantiene vuestra correspondencia con un alto nivel.

Si eres principiante, puede empezar escribiendo todo en tu lengua nativa y poco a poco empezar en la lengua extranjera, pero nunca más del 50%. Esto mismo se aplica al eTándem oral: la mitad del tiempo en cada lengua.

Quizá consideres la primera conversación telefónica muy difícil, en cuyo caso es mejor que seáis breves. Si alternáis lenguas regularmente, entonces cada uno puede relajarse mientras se utiliza su lengua.

#### Si tu compañero no te contesta ...no desistas

... pero no esperes más de una semana para encontrar ... ¡un nuevo compañero!



#### Cambio de compañero ...

... después de un tiempo o trabajar con varios compañeros a la vez no sólo está permitido en eTándem, sino que puede ser muy aconsejable: usted podrá aprender algo nuevo de cada uno de ellos. Sin embargo, no siempre resulta sencillo encontrar compañeros...

## VII eTándem para profesores de idiomas

### Información para profesores de idiomas

Durante mucho años, Tándem y eTándem han sido dos aspectos a los que algunas organizaciones han prestado una atención especial y lo han promovido con verdadero interés.

El debate de cómo se puede integrar el eTándem en el currículum ha sido muy importante. Consecuencia de esto es que existen muchos informes y sugerencias de varios países e instituciones.

### Curso de idiomas y Tándem

eTándem puede enriquecer y complementar cualquier curso de idiomas. Todas y cada una de las lenguas aprendidas pueden completar lo que se aprende en un curso de idiomas con el método Tándem, porque

- Utiliza material de aprendizaje reciente en situaciones de comunicación real.
- Se centra en las necesidades y objetivos de aprendizaje individuales.
- También se beneficia de la experiencia profesional, cultural y otros conocimientos
- Prepara para el aprendizaje continuo, a través de este aprendizaje autónomo.

El aumento de motivación para aprender otra lengua repercutirá positivamente en el trabajo de clase.

### Integración en la clase

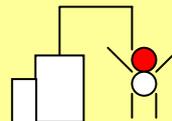
Como profesor tienes varias oportunidades de integrar eTándem en la clase. Puedes, por ejemplo:

- Puedes advertirles de la posibilidad de practicar una lengua extranjera fuera de clase, por medio de este método.
- Da la oportunidad de que los propios alumnos cuenten su experiencia en este tema
- Haz que el eTándem sea más efectivo, favoreciendo su aprendizaje individual
- Prepara a los estudiantes en tus cursos para que sean independientes, motivados para el aprendizaje permanente y para practicar este método.



*“a veces entre los compañeros de eTándem surgen las más sorprendentes relaciones!!”*

**Nivel :** Totalmente principiante (Nivel A1, EFCR)  
**Lengua común:** Inglés o alemán  
**Lengua objetivo :** Neerlandés <-> español  
**Medio :** Cara a Cara



**- VERDUGO :**

**(Objetivo: practicar palabras sencillas, vocales y consonantes)**

Giv mig et "i": B: OK \_\_ i \_\_ (stik) (enchufe)

A: Er det .....? B: Nej, det er ikke .....!

A Conoce estructuras como: Det er..... (esto es)... ikke.... (no)

Er det...? (¿es esto ...?)

Giv mig et..... (Dame ....)

**- DIEZ PREGUNTAS :**

**(Objetivo: practicar preguntas sencillas: preguntar sobre herramientas)**

B: Is het een schroevendraaier? A: Nee, het is geen schroevendraaier. IIII —

B: ¿Cómo se dice "alicates" en español? A: Alicates son : een tang

B: Is het een tang? A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B Conocer estructuras como éstas: Is het een.....? (¿Es esto un...?)

Zijn het.....? (¿Son estos unos ...?)

Gefeliciteerd! (Felicidades!)

**Nivel:** Principiantes / pre-intermedio (Nivel A2, EFCR)  
**Idioma común:** Inglés o alemán  
**Lengua objetivo :** Danés <-> Español  
**Medio:** Cara a cara

**Objetivo :** practicar instrucciones sencillas  
**Soporte:** Espacio con objetos

A: Rejs dig op!

B: (Levántate) Hvad skal jeg gøre nu?

A: Tag vasen og sæt den på gulvet.

B: Tag .... Hvad er "vasen"?

A: Man sætter blomster i vasen.

B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?

A: Tag vasen og sæt den på gulvet

B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?

A: Coge el vaso y ponlo...

B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (coge el vaso y ponlo en el suelo)

**Material:** Palabras para mandar/pedir: (Rejs dig op! Tag...! Sæt den...!)

Palabras para hacer preguntas: (Hvad skal jeg gøre nu

Hvad betyder ....?)

**Nivel:** Principiantes - pre-intermedio (Nivel A2, EFCR)  
**Lengua común:** Inglés o alemán  
**Lenguas objetivo:** (Neerlandés <-> Español)  
**Medio:** Cara a cara

**Objetivos:** Aprender nombres de herramientas  
Decir que necesitas otra herramienta, si no te han dado la apropiada

**Ayuda:** Dar a alguien la herramienta que pide  
Caja de herramientas

A: Kun je mij de tang aangeven? (¿Puedes pasarme los alicates?)  
B: Is dit de tang? (¿son éstos los alicates?)  
A: Nee, dat is een klauwhamer! (¡No, eso es un martillo!)  
Ik heb de tang nodig! (Necesito los alicates!)  
B: Is dit de tang? (¿Son éstos?)  
A: Nee, dat is een schaaf! (No, eso es un cepillo!)  
Ik heb de tang nodig! (Necesito los alicates!)  
B: Is dit de tang? (¿Éstos?)  
B: Ja, dank je! (¡Sí, gracias!)  
A: Graag gedaan! (¡De nada!)

**Nivel:** Principiantes - pre-intermedio (Nivel B1, EFCR)  
**Lengua común:** Inglés o alemán  
**Lenguas objetivo:** (Neerlandés<-> Español)  
**Medio:** Cara a cara

**Objetivo:** Preguntar sobre funciones  
Describir la función

**Ayuda:** Barra de herramientas, barra de tareas

A: Sla ik met deze knop het document op?  
(¿Guardo el documento con esta tecla?)  
B: Nee, met deze knop verwijder je het document!  
(No, con ésa lo eliminas!)  
A: Kan ik met deze knop het document ophalen?  
(¿Puedo recuperar el documento con esta tecla?)  
B: Nee, dat is de functie van dié knop.  
(No, esta es la función para esa tecla)  
A: Wat is de functie van deze knop?  
(¿Cuál es la función de esta tecla?)  
B: Met deze knop sla je het document op!  
(¡Con ésa lo salvas!)  
A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!  
(Ah, gracias, tengo que utilizar ésta)

**Vocabulario:** nombres (knop, document, functie)  
verbos (sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)  
pronombres demostrativos (deze, die, dat)  
preposiciones (met, van, (op))  
auxiliares (kan, moet)  
preguntas (Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

**Nivel:** Avanzado (Nivel C1-C2, EFCR)  
**Lengua común:** Alemán  
**Lengua objetivo:** Inglés

### 1. Asociación de aprendizaje de idiomas para ingenieros

<http://www.shef.ac.uk/mltc/lpe/index.html>

#### Juego de roles:

##### (A) Situaciones

Practica las siguientes situaciones con un/a compañero/a de clase. En cada caso damos unos ejemplos de preguntas o temas que podréis abarcar.

**A** Te presentas para una entrevista. Tu compañero/a/profesor/a/lector/a es dueño de la empresa. Tiene que preguntarte sobre tus estudios, tu experiencia, tus aptitudes para el trabajo. Tú le preguntas acerca del salario, las horas de trabajo, las vacaciones, las posibilidades de promoción.

**B** Trabajas en una oficina. Un día te llama el director (tu compañero/a) para decirte que quiere ofrecerte un ascenso. Tendrías que ir a trabajar a otra ciudad, lejos de tu familia, de tus amigos... y de tu novia/o. Él te habla de las ventajas, tú le hablas de las dificultades que tendrás en decidirte.

**C** Trabajas en una fábrica. Un día te llama el representante de tu sindicato (tu compañero/a) para decir que quiere organizar una huelga: la dirección de la empresa quiere despedir a otros obreros por razones disciplinarias - alguien les ha sorprendido mientras robaban algo. Él insiste en que se haga la huelga para salvar a los compañeros; tú dices que no, pues necesitas tu salario, no quieres poner en peligro tu propio puesto.

**D** Trabajas en una tienda de moda; un día el dueño (tu compañero) le ofrece una promoción a un chico (si eres una chica)/a una chica (si eres un chico). Tú sabes que tiene mucha menos experiencia que tú, que no trabaja bien cuando no le miran los dueños, y que no se lleva bien con los clientes. Protestas a los dueños y les dices que deberían promocionarte a ti, que es cuestión de prejuicio/discriminación sexual...

### Buscar alojamiento

Junto con tu compañero, elige un anuncio para un piso en Reino Unido/ Estados Unidos / Australia. Poneos de acuerdo sobre la ciudad en la que se supone estaréis.

#### Inquilino

Estás un año en el extranjero y quieres alquilar un piso, que intentas compartir con una pareja de amigos. El dueño parece que tienen prejuicios en contra de los estudiantes alemanes/franceses/españoles. Convéncele de que eres inofensivo y respetuoso. Necesitas tener información sobre la instalación de la cocina para tus amigos. Necesitarás convencer al dueño para que ponga una cama más. Haz preguntas sobre el piso, por ejemplo, precio, depósito, muebles, tipo de contrato, etc.

#### Dueño

Tu piso está en una Universidad de Gran Bretaña/Australia/Estados Unidos, que quieres alquilar a una familia responsable y seria.

Te has anunciado en un periódico local. Desgraciadamente tu primer posible inquilino es un estudiante español/alemán/francés. Has oído cosas horribles sobre este tipo de estudiantes: ruidosos, borrachos, poco cuidadosos. A veces no pagan ni el alquiler. Pregunta a tus posibles candidatos, para asegurarte que es el tipo de persona a la que quieres alquilar el piso.

¿Cómo puedes protegerte en caso de algún desastre?

Tienes que proporcionar laguna información sobre el piso. Por ejemplo, el precio, contrato, el depósito, muebles, etc.

### Informar sobre daños

#### Inquilino

*Te has marchado fuera durante el fin de semana y has dejado tu caro y elegante piso a un par de amigos ingleses/alemanes/españoles/franceses. Cuando regresas, el piso está hecho un desastre.*

En el salón, la lámpara está en el suelo - hecha añicos: donde solía colgar, hay ahora un gran agujero en el techo. En la cocina encuentras una enorme cantidad de botellas vacías y todo el lugar huele a cigarrillos y alcohol. No ves a tus amigos por ninguna parte y empiezas a sentirte inquieto. Encuentras una nota pegada a tu teléfono, es obviamente de tu casero y pide que los llames in mediatamente.

No has tenido altercados previos con tu casero, de hecho, siempre los has encontrado bastante agradables; pero ahora te temes que estén un poco enfadados. De todo lo que te acusen, te sientes completamente inocente de lo que ocurrió y no deseas responsabilizarte por el comportamiento de tus amigos que, por lo que parece, han huido tan pronto como han podido.

El alquiler del piso te supone todo el dinero que tienes, y no te puedes permitir pagar daños o compensaciones. Vas a estar en la ciudad sólo durante otros dos meses, y te gustaría quedarte en el piso porque está en una situación ideal, muy tranquilo y (al menos hasta hace poco) muy bien amueblado. Prepara lo que le vas a decir al dueño.

#### Tarea: prepara qué les vas a decir

Decide qué posición vas a adoptar en cuanto a los daños y la responsabilidad. Piensa algunas de las peticiones o acusaciones que tu casero podría hacer y prepara respuestas para ellas

### **Propietario/propietaria**

*Recibes una llamada telefónica de tu inquilino, con quien tienes que discutir un asunto bastante penoso. Esta es la situación:*

Posees un piso muy bonito en una ciudad universitaria que has alquilado a un estudiante. En un principio, estabas poco dispuesto a alquilarlo a estudiantes, pero te convenció de que eran inofensivos y se portaban bien. De hecho, parecía bastante agradable.

El pasado domingo, sin embargo, recibiste una llamada de la policía, pidiéndote que fueras a tu piso de inmediato. Cuando llegaste allí, el lugar estaba en caos, y no se veía a tu inquilino por ningún lado. Varios jóvenes gamberros ingleses estaban en el recibidor, completamente borrachos e incapaces de contestar a tus preguntas. La policía explicó que los vecinos los habían llamado debido al terrible ruido que había habido toda la noche. Cuando interrogaron a los jóvenes ingleses, averiguaron que obviamente eran amigos de tu inquilino, que se había marchado fuera el fin de semana. Decides echarlos inmediatamente y pides ayuda a la policía para hacerlo. Más tarde, cuando inspeccionas el piso, descubres con horror que la lámpara ha sido arrancada y está hecha pedazos. Era una pieza muy cara y te gustaba mucho.

Ahora quieres que tu inquilino reconozca el daño y pague por él, o al menos parte. También, quieres que abandonen el piso en seguida. Estás muy enfadado y culpas a tu inquilino/a y a sus amigos por todo lo ocurrido.

**Tarea: Averigua qué tienen que decir. Dales una oportunidad para que se defiendan, pero no seas demasiado indulgente con ellos.**

## IX Ejemplos de ejercicios para Tándem a distancia

**Nivel:** Principiantes (Nivel A1, EFCR)  
**Lengua común:** español  
**Lenguas objetivo:** Danés <--> holandés  
**Medio:** Chat  
**Objetivo:** Mejorar el lenguaje escrito en danés y holandés I  
**Ejemplo de Chat (Primera clase):**



Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?  
 Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.  
 Jeg har et ... *¿Cómo se dice pregunta en danés?*  
 Ellen : *pregunta* = et spørgsmål  
 Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?  
 Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?  
 Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.  
 Ellen : også, Frans, ikke "ossa"  
 Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.

Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?  
 Ellen : Ja, dat is goed.  
 Ik heb nu een ... *¿Cómo se dice pregunta en holandés?*  
 Frans : *pregunta* = vraag  
 Ellen : Oh ja, ok, ik heb nu een vraag vor jou.  
 Frans : voor, Ellen, niet "vor": voor jou  
 Ellen : OK, ik heb nu een vraag voor jou:  
 Waar werk je?  
 Frans : Ik werk in Hoorn. En jij?  
 Ellen : Ik werk in Bergen.  
 Frans : Ik ga nu naar mijn werk. Doe!  
 Ellen : OK, tot morgen. Doe!

### Vocabulary:

Danish	Español
skal jeg?	¿Debo ...?
tale dansk	hablar danés
med	{ contigo }
dig	
lige nu	ahora mismo
det	que
skal du	¿Debes ...?
jeg vil	Quiero
gerne	mucho
spørgsmål	pregunta
tak	gracias
jeg har	tengo
hvor	donde
bor	vivo
i Holland	en Holanda
også	también
ikke	no
undskyld	perdón
<b>Dutch</b>	<b>Español</b>
spreken	hablar
dat is goed	qué bueno
ik heb nu	tengo ahora
vraag	pregunta
voor jou	para ti
waar	donde
werk je	¿Trabajas?
in Hoorn	en Hoorn
en jij?	¿Y tú?
naar	a/en
mijn werk	mi trabajo
doei	adiós!
tot morgen!	Hasta mañana!

**Nivel:** pre-intermedio (Nivel A2-B1, EFCR)  
**Lengua común:** español  
**Lenguas objetivo:** danés <-> nederlandés  
**Medio:** Chat  
**Objetivo:** Dar instrucciones técnicas en danés y español  
**Medio :** Enchufe y destornillador



Soren : Hoe demonteer je een stekker?  
 Frans : Verwijder eerst het middelste schroefje.  
 Soren : schroefje? Wat betekent "schroefje"  
 Frans : Schroefje = (*pequeño*) *tornillo*  
 Vaak maak je iets kleiner door er je achter te zetten. Bijvoorbeeld: kat – katje; lamp – lampje  
 Soren : Verwijder = ¿*Quitar*?  
 Frans : Ja, verwijder het schroefje = *quita el tornillo*  
 Soren : Tak...dank je. Ok, ik heb de schroefje verwijderden  
 Frans : Het schroefje.  
 Soren : OK, ik heb het schroefje verwijderden  
 Frans : Verwijderd. Ik heb het schroefje verwijderd  
 Soren : Dank je. Verwijderd. Ik onthou het.  
 Wat moet ik nu doen?  
 Frans : Verwijder het kapje.  
 Soren : Nah, kapje. *Tapa pequeña*, ok?  
 Frans : Ja, kap, kapje. ok!  
 Soren : Ik heb het kapje verwijderd. Goed?  
 Frans : Prima.  
 Soren : Wat moet ik nu doen?  
 Frans : Vervang de zekering!  
 Soren : zekering? Wat is dat?  
 Frans : zekering = *fusible*. Weet je het weer?  
 Soren : Ja, dank je. Ik weet het weer!

### Vocabulario:

Dutch	Español
hoe	¿Cómo?
demonteer	desmontar
een stekker	un enchufe
verwijder	quitar
eerst	primero
middelste	centro
schroef	tornillo
vaak	a menudo
maak	hacer
kleiner	menor
achter	al final
te zetten	poner
dank je	Gracias
ik heb	He
verwijderd	quitado
ik onthou	me acuerdo
goed	Correcto
prima	bien!
vervang	Volver a poner
zekering	fusible
weet je..?	¿Sabes ..?
weer	otra vez

## X Catálogos sobre eTándem

### 1. Catálogo de idiomas para Formación Profesional

Un ejemplo de Catálogo de idiomas completo se puede encontrar en <http://www.cinop.nl/taalportfoliobve> (downloads, 89 pgs)

### 2. Lectura nivel A2, B1 y B2 (EFCR)

Abajo se describen el nivel de competencias de lectura que los estudiantes necesitan tener en el nivel A2 (pre intermedio), B2 (intermedio) y B1(pre-avanzado). Muchas situaciones se han tomado dentro del contexto de "[prácticas laborales en otro país](#) "

#### A2 Lectura

Situación	Más información	Puedo hacer:			Quiero aprender
		No todavía	Con dificultad	Con facilidad	
1.- Estás trabajando en una empresa que suministra piezas a clientes extranjeros. Eres capaz de entender una orden	<i>Contiene órdenes rutinarias que normalmente manejas.</i>				
2. Estás pasando un periodo de aprendizaje de tres meses en el extranjero. En tu habitación hay sólo una mesa con sillas. Te gustaría tener un sofá. Buscas uno en la sección de compra-venta del periódico local.	<i>Primero tienes que encontrar la sección apropiada, después tienes que encontrar un anuncio con la oferta que necesitas. Los anuncios son muy cortos y utilizan abreviaturas.</i>				
3. Tienes que comprar un billete en una máquina en la estación de tren, en el extranjero. Eres capaz de leer las instrucciones.	<i>Ten en cuenta que a menudo, hay dibujos para entender las instrucciones.</i>				
4. En tu trabajo hay una nota en el idioma extranjero pidiendo explicaciones por días libres y por llamar al trabajo para excusarse por enfermedad. Lees la nota y entiendes las normas.	<i>Son instrucciones sencillas con explicaciones y no párrafos largos.</i>				
5. Utilizas una máquina que tiene únicamente las instrucciones en lengua extranjera. Hay un defecto. Leyendo el manual eres capaz de encontrar el problema.	<i>Es importante que no leas todo el manual. Tienes que ser capaz de leer el índice y encontrar el apartado que te ayude a encontrar la solución.</i>				
6. Hay un fax de un cliente extranjero que pide información sobre los productos de tu compañía. Entiendes lo suficientemente bien como para mandarle la información apropiada.	<i>Todo lo que tienes que hacer es entender qué te pide.</i>				
7. Tu escuela va a hacer un viaje al extranjero. Eres capaz de preparar un programa diario, utilizando la información	<i>La información turística suele ser sencilla, breve y concreta: horarios, descuentos, etc..</i>				

Situación	Más información	Puedo hacer:			Quiero aprender
		No todavía	Con dificultad	Con facilidad	
que has visto en los folletos turísticos.					
8. Imagina que estás en un país extranjero. Quieres ir al cine. Has leído una breve crítica sobre la película. ¿Eres capaz de entenderla?	<i>La descripción es breve y concreta. Está escrita en lenguaje coloquial. El tema te es familiar.</i>				
9. Tu director ha visto un folleto de una conferencia y quiere ir. Puedes leer el folleto y hacer una nota con los puntos más importantes.	<i>No tienes que traducir el texto literalmente. Tienes que sintetizar los principales puntos: dónde se celebra, cuándo, qué empresas participan, cuánto cuesta, cómo se puede inscribir, etc.</i>				

## B1 Lectura

Situación	Más información	Puedo hacer:			Quiero aprender
		No todavía	Con dificultad	Con facilidad	
1. Estás haciendo unas prácticas laborales en el extranjero. Al llegar a la mañana, te encuentras una nota del jefe del equipo de noche. ¿Puedes entenderla?	<i>Considera que debes entender las hojas de trabajo en tu lengua. ¿Serás capaz de entenderlas en otro idioma?</i>				
2. Tu empresa ha comprado muebles nuevos. Las instrucciones para montarlos están en una lengua extranjera. ¿Serás capaz de seguir las instrucciones?	<i>Los manuales y las instrucciones tienen normalmente dibujos. Debes conocer muebles parecidos. Esto te ayudará.</i>				
3. Durante tu estancia en el extranjero tienes problemas intestinales. Compras algunos medicamentos en la farmacia, que contienen instrucciones. ¿Puedes entender la información más importante?	<i>No hace falta que entiendas cada párrafo, pero es importante que, cuando ingieres medicinas, entiendas cuántas al día, qué tienes que hacer si persisten los síntomas, etc. ¿Sabes que instrucciones en tu idioma se parecen a éstas? ¿Entenderías este tipo de texto en otro idioma diferente al tuyo</i>				
4. Una carta de queja en un idioma extranjero llega a tu departamento. Es sobre no haber cumplido ciertos términos de lo acordado. Tu jefe te pide que la leas y que le des un resumen. ¿Puedes hacerlo?	<i>El objetivo es entender las quejas e informar a tu jefe. No hace falta que traduzcas toda la carta perfectamente.</i>				
5. Recibes un largo e-mail de alguien que trabajó mucho en un proyecto educativo internacional. Entiendes lo suficiente como para contestarle brevemente, respondiéndole a la información que te pide.	<i>No hace falta que entiendas todo, pero sí lo suficiente como para contestarle con un amable correo.</i>				
6. Estás realizando unas prácticas laborales y tu jefe te pide que leas un folleto de dos productos y que recojas las diferencias más importantes. Los folletos están en otro idioma. ¿Puedes hacerlo?	<i>Ya conoces los productos y sus efectos. El fin es entender y procesar la información que estás leyendo.</i>				
7. Quieres solicitar un trabajo en una empresa extranjera que tiene una sucursal en tu país. El anuncio contiene exactamente toda la información de cómo rellenar la solicitud, pero está en otro idioma. ¿Puedes entender la información?	<i>La información es sobre contenidos, requisitos, formación y experiencia y proceso a seguir.</i>				

Situación	Más información	Puedo hacer:			Quiero aprender
		No todavía	Con dificultad	Con facilidad	
8. Tu empresa exporta sus productos. Los documentos de exportación están en otro idioma. ¿Puedes entenderlos?	<i>A veces la lengua oficial es difícil de entender. Para ti lo importante es entender los puntos principales y saber que información debes proporcionar.</i>				
9. En tus prácticas de trabajo hay una reunión cada semana. Luego se escribe un informe, con las decisiones más importantes. ¿Puedes entenderlo?	<i>El informe es sobre temas conocidos, puesto que estás en el equipo.</i>				
10. Has presenciado una presentación de un Nuevo producto o de un programa de ordenador o de una máquina nueva. Antes has cogido alguna información adicional. ¿Puedes sacar los puntos más importantes de la información y explicarlos a tus compañeros que no pudieron asistir a la presentación?	<i>Estás familiarizado porque has estado en la presentación.</i>				
10. Recibes una carta que contiene información incorrecta: hay errores sobre los viajes al extranjero de tu jefe. Puedes detectar los errores para reaccionar.	<i>Es sobre exactitud: tiempo de control, lugares y organización. Tienes que ser capaz de entender globalmente la carta y comprobar los pormenores con cuidado.</i>				

## B2 Lectura

Situación	Más información	Puedo hacer:			Quiero aprender
		No todavía	Con dificultad	Con facilidad	
1. Estás instalando una nueva máquina o utilizándola por primera vez. Eres capaz de entender y utilizar las instrucciones del manual.	<i>Se refieren a instalar con seguridad las máquinas, utilizando el manual en una lengua extranjera. Las instrucciones y el texto son frecuentemente complicadas, pero se refieren a temas relacionados con tu trabajo. Puedes utilizar el diccionario.</i>				
2. Manejas mucha correspondencia en tu trabajo. Recibes una carta que contiene muchas quejas. Debes contestarle correctamente.	<i>Se refiere a una carta de quejas. El texto es complicado y las quejas tienes que entenderlas bien.</i>				
3. Trabajas en un área que cambia y se desarrolla muy rápidamente. Puedes leer y entender con facilidad los textos profesionales en otro idioma.	<i>Se refiere a información profesional que te encuentras en informes, revistas y folletos de empresas. Si lo necesitas, puedes buscar palabras en el diccionario.</i>				
4. Quieres acabar tus estudios en un país de otro idioma. Has pedido y recibido información de varias escuelas. Puedes entender y comparar la información y tomar una decisión.	<i>Piensa en información educativa, cursos y en dónde vivir. Tienes que ser capaz de encontrar los detalles más importante, que frecuentemente se presentan de un modo complicado y largo.</i>				
5. Tu compañía recibe una cita en un idioma extranjero. Tu director te pide que la leas y que busques posibles errores. Es un texto difícil. Puedes entenderlo lo suficientemente bien como para detectar que hay ciertos puntos que no están claros. Sugieres que tu director debe consultar a un experto.	<i>Se refiere a servicios en tu área de trabajo que, a menudo, tú mismo haces, por tanto, sabes de qué se trata. Si es necesario, puedes utilizar el diccionario para entender todos los detalles.</i>				
6. Estás trabajando o haciendo unas prácticas en el extranjero. Eres capaz de entender los informes oficiales de tu departamento.	<i>En este nivel tienes que ser capaz de entender las comunicaciones e informes oficiales de tu empresa, especialmente si estás familiarizado con el asunto.</i>				
7. Tu jefe dan con un artículo interesante en un libro de texto en otro idioma. Su conocimiento de esta lengua es escaso. Te pide que le hagas un resumen breve.	<i>¿Eres capaz de entender el texto sobre tu especialidad en el trabajo y transmitirlo a otro? Si te hace falta, puedes utilizar el diccionario</i>				

Situación	Más información	Puedo hacer:			Quiero aprender
		No todavía	Con dificultad	Con facilidad	
8. Tienes que hacer una investigación sobre un asunto que te es familiar. La información está en otro idioma. Eres capaz de seleccionar rápidamente los artículos que te interesan.	<i>No te preocupes sobre los detalles exactos, en la medida en que seas capaz de seleccionar de un modo rápido y efectivo la información relevante para tu investigación.</i>				
9. Tu empresa está trabajando con otra empresa europea. Entiendes la mayoría de la correspondencia e informes que recibes en ese idioma.	<i>Eres capaz de entender la mayoría de los textos que se refieren a tu área de trabajo. Puedes seleccionar rápidamente los detalles que te interesan. Sabes también qué no entiendes y, por tanto, puedes pedir ayuda a algún experto.</i>				
10. Tu jefe tiene una reunión en otro país. Te pide que le selecciones información sobre el país, relacionada con la cultura, política, etc. Le interesa para poder hablar con los socios extranjeros. La mayoría de la información está en el idioma del país que va a visitar tu jefe.	<i>Eres capaz de seleccionar y leer rápidamente algunos artículos de información general.</i>				

### 3. Catálogo de sitios web

Pueden visitarse los siguientes sitios web para diferentes ejemplos de Catálogos, para utilizarlos en el aprendizaje autónomo de idiomas:

[http://www.lse.ac.uk/Depts/language/Tándem\\_learning\\_programme.htm](http://www.lse.ac.uk/Depts/language/Tándem_learning_programme.htm)

Esta web presenta un ejemplo de cómo le puedes informar a tu compañero de etándem sobre su aprendizaje (al final de la página, en el párrafo "feedback");

<http://www.lang.soton.ac.uk/door/images/Pack6.pdf>

Esta web presenta un modelo para aprendizaje autónomo